

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Legnijmy w naszym wstydzie, niech nas okryje nasza hańba, gdyż przeciwko JAHWE, naszemu Bogu, grzeszyliśmy, my i nasi ojcowie, od naszej młodości i aż po dzień dzisiejszy – i nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Legnijmy w naszym wstydzie. Niech nas okryje hańba! Tak, grzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu, my i nasi ojcowie, poczynając od naszej młodości aż po dzień dzisiejszy — nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leżymy w swojej hańbie i nasz wstyd nas przykrywa, bo grzeszyliśmy przeciwko JAHWE, swemu Bogu, my i nasi ojcowie, od swojej młodości aż do dziś, i nie usłuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Leżymy w pohańbieniu swem, a przykrywa nas zelżywość nasza; albowiemśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu, zgrzeszyli, my i ojcowie nasi, od młodości naszej aż do dnia tego, a nie usłuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będziem spać w sromocie naszej i okryje nas zelżywość nasza, bośmy zgrzeszyli JAHWE Bogu naszemu, my i ojcowie naszy, od młodości naszej aż do dnia tego, a nie słuchaliśmy głosu JAHWE Boga naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Leżeć musimy w hańbie i wstyd nas okrywa, bo zgrzeszyliśmy wobec Pana, Boga naszego, my i przodkowie nasi, począwszy od młodości aż do dziś; nie słuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego”.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Legnijmy w naszej hańbie, niech nas przykryje nasze upodlenie, gdyż przeciwko Panu, naszemu Bogu, zgrzeszyliśmy, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż do dnia dzisiejszego, a nie słuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Położmy się w naszej hańbie i niech nas okryje nasze upokorzenie, bo zgrzeszyliśmy przeciw Panu, naszemu Bogu, my i nasi przodkowie, od naszej młodości aż do dnia dzisiejszego. Nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hańba jest naszym posłaniem. Okryliśmy się wstydem. Tak! Grzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu, podobnie jak nasi przodkowie, od swojej młodości aż do tej pory. Nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Legnijmy w naszym wstydzie i niech przykryje nas nasza hańba! Zgrzeszyliśmy bowiem przeciw Jahwe, Bogu naszemu, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż po dzień dzisiejszy, i nie słuchaliśmy głosu Jahwe, Boga naszego.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Ми заснули в нашому встиді, і нас покрито наше

¹⁾ <x>160 9:1-28</x>; <x>340 9:1-19</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	безчестя, тому що ми і наші батьки згрішили перед нашим Богом від нашої молодості аж до цього дня, і ми не послушалися голосу нашого Господа Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostaliśmy pogrążeni w naszej hańbie oraz okrywa nas wstyd, bo zgrzeszyliśmy przeciwko WIEKUITEMU, naszemu Bogu, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż po dzień dzisiejszy; nie słuchaliśmy głosu WIEKUISTEGO, naszego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Leżymy w swojej hańbie i okrywa nas nasze upokorzenie; bo przeciw JAHWE, naszemu Bogu, grzeszyliśmy, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż po dziś dzień, i nie byliśmy posłuszni głosowi JAHWE, naszego Boga”.